

**ПРАВИЛА ЭЛЕКТРОННОГО
ДОКУМЕНТООБОРОТА ЧЕРЕЗ ДИАДОК****RULES OF ELECTRONIC DOCUMENT
FLOW VIA DIADOC****1. ОПРЕДЕЛЕНИЯ****1. DEFINITIONS**

Банк – «БНП ПАРИБА Банк» Акционерное общество, зарегистрированное в соответствии с законодательством Российской Федерации, ОГРН 1027700045780, адрес юридического лица: Российская Федерация, 125047, г. Москва, ул. Лесная, д. 5.

Bank – “BNP PARIBAS Bank” Joint stock company, incorporated in accordance with the laws of the Russian Federation under Primary State Registration Number (OGRN) 1027700045780 and located at 5, Lesnaya Street, 125047, Moscow.

Диадок – корпоративная информационная система электронного документооборота (ЭДО), в которой осуществляется обмен информацией в электронной форме между участниками информационного взаимодействия. Правила работы в Диадоке установлены Оператором системы ЭДО.

Diadoc means a corporate electronic document flow (EDF) system used for exchange of electronic information between parties to information interaction. The rules for use of Diadoc are established by the EDF System Operator.

Законодательство – действующее законодательство Российской Федерации, включая все применимые подзаконные акты.

Laws means the effective laws of the Russian Federation, including all applicable by-laws.

Квалифицированная электронная подпись (КЭП) – вид усиленной электронной подписи, ключ проверки которой указан в квалифицированном сертификате, выданном аккредитованным удостоверяющим центром.

Qualified Electronic Signature (QES) means an enhanced electronic signature the verification key of which is specified in the qualified signature issued by an accredited certification center.

Квалифицированный сертификат (Сертификат) – электронный документ или документ на бумажном носителе, выданный аккредитованным удостоверяющим центром в соответствии с требованиями Законодательства и подтверждающий принадлежность ключа проверки электронной подписи владельцу сертификата ключа проверки электронной подписи.

Qualified Certificate (Certificate) means an electronic or paper document issued by an accredited certification center in accordance with the Laws and confirming the ownership of an electronic signature verification key by the owner of the electronic signature verification key certificate.

Клиент – юридическое лицо, зарегистрированное в соответствии с законодательством Российской Федерации, которое в установленном порядке заключило с Банком Соглашение об электронном документообороте и договор(ы) о банковских услугах и/или договор(ы), предусматривающий(е) заключение сделок между Сторонами.

Client – a legal entity duly incorporated in accordance with the laws of the Russian Federation that in due course concluded with the Bank the Agreement on electronic document flow and agreement(s) on banking services and/or agreement(s) envisaging conclusion of deals between the Parties.

Оператор системы ЭДО – АО «ПФ «СКБ Контур», правообладатель программы для

EDF System Operator means JSC “PF SKB Kontur”, the holder of copyright for Diadoc

ЭВМ «Диадок», свидетельство о государственной регистрации прав от 13.05.2013 № 2013614475, паспорт о присоединении к сети доверенных операторов электронного документооборота от 13.06.2014 № 0002.

computer program, Certificate of State Registration of Title No. 2013614475 dated 13.05.2013, certificate of joining the network of trusted electronic document flow operators No. 0002 dated 13.06.2014.

Операционное время – установленный Банком интервал Рабочего дня, в течение которого Банк принимает и исполняет ЭД Клиента.

Operational Time – part of the Business Day established by the Bank, during which the Bank accepts and performs the Client's Instructions.

Рабочий день – любой день, в который банки открыты для проведения операций (кроме установленных выходных дней и нерабочих праздничных дней) в Российской Федерации.

Business Day – any day on which banks are open for transactions (except for the established weekends and non-working public holidays) in the Russian Federation.

Сторона – Банк или Клиент.

Party – the Bank or the Client.

Электронный документ (ЭД) – документированная информация, представленная в электронной форме, включая любые договоры, письма, заявки, формы, требования, справки, сообщения и иные документы. ЭД может представлять собой документ, сформированный в электронном виде, или электронный образ документа, составленного на бумажном носителе.

Electronic Document (ED) means documented information in electronic form, including any contracts, letters, applications, forms, claims, certificates, messages and other documents. An ED may be an electronic document or an electronic image of a paper document.

Электронная подпись (ЭП) – реквизит ЭД, полученный в результате криптографического преобразования информации с использованием ключа проверки ЭП, позволяющий определить лицо, подписавшее ЭД, обнаружить факт внесения изменений в ЭД после момента его подписания, а также установить отсутствие искажения информации в ЭД.

Electronic Signature (ES) means an ED attribute obtained as a result of cryptographic transformation of information using an ES verification key and allowing identifying the person who has signed the respective ED, detecting changing the ED after its signature, and establishing the absence of information distortion in the ED.

2. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

2. GENERAL TERMS

2.1. Стороны осуществляют обмен через Диадок ЭД, подписанными КЭП, во исполнение своих обязательств по всем заключенным между Сторонами договорам, включая договоры, которые будут заключены в будущем. Соглашение не ограничивает право Сторон обмениваться ЭД с использованием иных электронных средств связи.

2.1. The Parties agree to exchange, through Diadoc, the EDs signed by a QES, in fulfillment of their obligations under all agreements concluded between the Parties, including agreements that will be concluded in the future. The Agreement is without prejudice to the right of the Parties to exchange EDs using other electronic means of communication.

2.2. Соглашение об электронном документообороте (далее – «Соглашение») заключается путем представления Клиентом Банку заявления (оферты) о заключении Соглашения (далее – «Заявление») на

2.2. The agreement on electronic document flow (the "Agreement") shall be concluded by the Client's submission to the Bank of an application (offer) (the "Application") for conclusion of the Agreement on the terms

условиях, установленных в настоящих Правилах электронного документооборота через Диадок (далее – «Правила»).

Настоящие Правила не являются офертой.

2.3. Соглашение считается заключенным в момент направления Банком Клиенту приглашения или подтверждения о начале обмена ЭД в Диадоке, или приема Банком приглашения Клиента, в зависимости от того, какое из указанных действий совершено Банком после получения Заявления Клиента.

2.4. Банк публикует Правила и приложения к ним на официальном сайте Банка в сети Интернет по адресу: <https://www.bnpparibasbank.ru>.

Банк вправе изменять Правила, уведомляя об этом Клиента путем размещения новой редакции Правил на официальном сайте Банка. Новая редакция Правил вступает в силу по истечении 15 (пятнадцати) календарных дней с даты ее размещения.

3. ПОРЯДОК ОБМЕНА ЭД

3.1. Каждая из Сторон самостоятельно подключается к Диадоку:

(a) заключает лицензионные договоры с Оператором системы ЭДО на право использования программы для ЭВМ «Диадок»;

(b) заключает договоры на выпуск квалифицированных сертификатов с любым аккредитованным по требованиям Законодательства удостоверяющим центром.

3.2. Условия действительности, порядок выдачи и отзыва, а также порядок действий при компрометации Сертификата ключа КЭП определяется регламентом удостоверяющего центра, выпустившего Сертификат ключа ЭП.

3.3. ЭД, форматы которых установлены в Приложении 2 к настоящим Правилам, должны быть оформлены в соответствии с такими форматами. Иные ЭД могут

set in these Rules on electronic document flow via Diadoc (the “Rules”).

These Rules shall not be considered as an offer.

2.3. The Agreement shall be deemed concluded once the Bank sends to the Client the invitation or confirmation on start of ED exchange in Diadoc, or acceptance of the Client’s invitation, whichever of these actions is performed by the Bank after receipt of the Client’s Application.

2.4. The Bank publishes the Rules and amendments thereto on the Bank’s official website at the address: <https://www.bnpparibasbank.ru>.

The Bank may amend the Rules of which it notifies the Client by publication of the new version of the Rules on the Bank’s website. The new version of the Rules shall come into effect 15 (fifteen) calendar days after its publication.

3. ED EXCHANGE PROCEDURE

3.1. Each Party shall independently connect to Diadoc and shall:

(a) enter into license agreements with the EDF System Operator on the right to use Diadoc software;

(b) enter into agreements on issue of qualified certificates with any certification center accredited in accordance with the Laws.

3.2. The terms and conditions of validity, the procedure for issuing and recalling, as well as the procedure in case of a QES Key Certificate compromise shall be determined by the rules of the certification authority that has issued the respective ES Key Certificate.

3.3. The EDs the formats of which are specified in Annex 2 hereto shall be executed in accordance with such formats. Other EDs

быть выполнены в свободной форме, не противоречащей Законодательству.

may be executed in any form that does not contradict the Laws.

- 3.4. Если иное не предусмотрено Правилами, иным договором между Сторонами и/или действующим Законодательством, любые ЭД, переданные через Диадок в соответствии с условиями Соглашения, не представляются впоследствии Стороной на бумажном носителе. Стороны настоящим подтверждают, что положения настоящего пункта являются дополнением к соответствующим договорам между Сторонами.
- 3.4. Unless otherwise provided for herein, another agreement between the Parties, and/or the effective Laws, any EDs transferred through Diadoc in accordance with the Agreement shall not be subsequently submitted by the Party in paper form. The Parties hereby acknowledge that this clause is a supplement to the respective agreements between the Parties.
- 3.5. ЭД подписывается от имени Стороны надлежащим уполномоченным лицом. При наличии между Сторонами соглашения, определяющего количество и сочетания подписей уполномоченных лиц Клиента на документах, ЭД должны быть подписаны в соответствии с таким соглашением.
- 3.5. An ED shall be signed on behalf of a Party by its duly authorized person. If there is an agreement between the Parties on the number and combination of signatures of the Client's authorized persons on a document, then the ED shall be signed in accordance with such agreement.
- 3.6. ЭД считается доставленным принимающей Стороне не позднее 2 (двух) часов с момента изменения статуса документа в Диадоке на «Получен».
- 3.6. An ED shall be deemed delivered to the receiving Party not later than 2 (two) hours from change of the Diadoc status of such document to "Received".
- ЭД, поступившие Банку после Операционного времени, считаются доставленными Банку на следующий Рабочий день.
- EDs received by the Bank after Operational Time shall be deemed delivered to the Bank on the next Business Day.
- 3.7. В случае обнаружения ошибок, неточностей, отрицательного результата проверки полномочий, ЭД не принимается Банком к исполнению, о чем Банк уведомляет Клиента не позднее Рабочего дня, следующего за днем получения ЭД.
- 3.7. In case of errors, inaccuracies detection, a negative result of authorities verification, the Bank shall not accept the ED for execution. The Bank shall notify the Client thereof not later than the Business Day following the day of the ED receipt.
- 3.8. Сторона вправе отозвать направленный другой Стороне ЭД в течение 2 (двух) часов с момента изменения статуса документа в Диадоке на «Получен».
- 3.8. A Party has the right to recall an ED sent to the other Party within 2 (two) hours from change of the Diadoc status of such document to "Received".
- В случае необходимости отзыва направившая ЭД Сторона направляет ЭД с запросом об отзыве, подписанный КЭП уполномоченного лица или на бумажном носителе в соответствии с пунктом 3.10 Правил в случае недоступности Диадока/технического сбоя внутренних систем Стороны. В запросе указываются
- If necessary to recall the ED, the Party that has sent the ED shall send an ED with a request for recall, signed by the QES of an authorized person or in hard copy in accordance with cl. 3.10 hereof in case of Diadoc unavailability / a technical failure of the internal systems of a Party. The request shall contain the reasons for recall and the details identifying the ED to be recalled.

основания отзыва и реквизиты, идентифицирующие отзываемый ЭД.

- 3.9. Стороны обязаны информировать друг друга о невозможности обмена ЭД, в случае недоступности Диодока/ технического сбоя внутренних систем Стороны. В этом случае уведомление о таких обстоятельствах, иные информационные сообщения направляются Сторонами по следующим электронным адресам:
- 3.9. The Parties shall inform each other of the impossibility of exchanging EDs in case of the unavailability of Diadoc/ a technical failure of the internal systems of a Party. In this case, notification of such circumstances and other communications shall be sent by the Parties to the following e-mail addresses:

Эл. почта Банка: csd_russia@bnpparibasbank.ru;

The Bank's e-mail: csd_russia@bnpparibasbank.ru;

Эл. почта Клиента: в соответствии с заявлением о присоединении к Правилам.

The Client's e-mail: in accordance with the application for accession to the Rules.

- 3.10. В период действия обстоятельств, указанных в п. 3.9 Правил, Стороны производят обмен документами на бумажном носителе, подписанными собственноручными подписями уполномоченных лиц.
- 3.10. While the circumstances specified in cl. 3.9 hereof continue, the Parties shall exchange paper documents signed by the handwritten signatures of their respective authorized persons.
- 3.11. Сторона вправе изменить свои контактные данные, заблаговременно уведомив об этом другую Сторону в письменном виде. До получения такого уведомления вся корреспонденция, направленная по имеющемуся у одной Стороны адресу, будет считаться полученной другой Стороной.
- 3.11. A Party may change its contact details by notifying the other Party in writing in advance. Until receipt of such notice, all correspondence sent to the address known to a Party shall be deemed received by the other Party.
- 3.12. Организация хранения архива отправленных и полученных ЭД осуществляется Сторонами самостоятельно в установленном порядке. Стороны обеспечивают необходимую надежность хранения информации, содержащейся в электронных архивах, и защиту средств ее обработки (хранения) от несанкционированного доступа и воздействия.
- 3.12. Arrangement of storage of the archive containing sent and received EDs shall be carried out by the Parties independently and following the established procedure. The Parties shall ensure the required reliability of storage of information contained in the electronic archives and protection of means of its processing (storage) from unauthorized access and manipulation.

4. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КЭП

4. USE OF QES

- 4.1. При использовании КЭП каждая из Сторон обязана:
- 4.1. When using a QES, each of the Parties shall:
- (a) обеспечивать конфиденциальность ключей ЭП, в частности не допускать использования принадлежащих ей ключей ЭП без ее согласия;
- (a) ensure the confidentiality of the respective ES key, in particular, to prevent the use of its ES key without such Party's consent;

- | | |
|---|--|
| <p>(b) уведомлять удостоверяющий центр, выдавший Сертификат, и другую Сторону о нарушении конфиденциальности ключа ЭП в течение не более чем 1 (одного) Рабочего дня со дня получения информации о таком нарушении;</p> | <p>(b) not later than 1 (one) Business Day from receipt of information on a violation of the ES Key confidentiality, notify thereof the certification center that has issued the respective Certificate and the other Party;</p> |
| <p>(c) не использовать ключ ЭП при наличии оснований полагать, что конфиденциальность данного ключа нарушена;</p> | <p>(c) avoid using the ES Key in case there are reasons to believe that the confidentiality of such key is violated;</p> |
| <p>(d) использовать для создания и проверки КЭП, создания ключей ЭП и ключей их проверки, сертифицированные в соответствии с требованиями Законодательства средства ЭП.</p> | <p>(d) use ES means certified in accordance with the requirements of the Laws to create and verify a QES, as well as to create ES Keys and the respective verification keys.</p> |
-
- | | |
|--|---|
| <p>4.2. КЭП признается действительной до тех пор, пока решением суда не установлено иное, при одновременном соблюдении следующих условий:</p> | <p>4.2. A QES shall be valid until otherwise ruled by a court, subject however to the following conditions:</p> |
| <p>(a) Сертификат создан и выдан аккредитованным удостоверяющим центром, аккредитация которого действительна на день выдачи указанного Сертификата;</p> | <p>(a) the Certificate shall be created and issued by an accredited certification center the accreditation of which shall be valid as of the issue date of the said Certificate;</p> |
| <p>(b) Сертификат действителен на момент подписания ЭД или на дату проверки действительности указанного Сертификата, если момент подписания ЭД не определен;</p> | <p>(b) the Certificate shall be valid as of signature of the respective ED or as of verification of the validity of the said Certificate, in case the moment of signing the ED is not determined;</p> |
| <p>(c) получен положительный результат проверки принадлежности владельцу Сертификата КЭП, с помощью которой подписан ЭД и подтверждено отсутствие изменений, внесенных в ЭД после его подписания. При этом проверка осуществляется с использованием средств ЭП, получивших подтверждение соответствия требованиям, установленным в соответствии с Законодательством, и с использованием Сертификата лица, подписавшего ЭД.</p> | <p>(c) it shall be confirmed that the QES belongs to the holder of the Certificate for the QES that has been used to sign the ED and that the ED has not been altered since its signature. The verification shall be carried out using the ES means whose compliance with the requirements of the Laws has been confirmed and using the Certificate of the person that has signed the ED.</p> |

5. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

5. LIABILITY OF THE PARTIES

- 5.1. Стороны несут ответственность за неисполнение (ненадлежащее исполнение) своих обязательств по Соглашению в соответствии с Законодательством.
- 5.2. Стороны освобождаются от ответственности за полное или частичное неисполнение своих обязательств по Соглашению в случае, если такое неисполнение вызвано:
- (a) обстоятельствами непреодолимой силы, т.е. чрезвычайными и непредотвратимыми при данных условиях обстоятельствами;
 - (b) иными обстоятельствами, которые Стороны при заключении Соглашения не могли ни предвидеть, ни предотвратить разумными способами.
- 5.3. Банк не несет ответственности в следующих случаях:
- (a) при недоступности/ неисправности Диодока, а также в случаях перебоев в работе с Диодок, не связанных с работой Диодока, и при нарушении системы связи или перебоях в электроснабжении;
 - (b) при неисполнении Банком инструкций Клиента, направленных через Диадок, по причине осуществления Клиентом действий (бездействий) или оформления/представления (непредставления) документов, с нарушением положений Соглашения или применимого Законодательства;
 - (c) за убытки, понесенные Клиентом в результате действий третьих лиц;
 - (d) за убытки, понесенные Клиентом в результате не зависящих от Банка обстоятельств;
 - (e) за убытки, понесенные Клиентом в результате нарушения Клиентом Соглашения.
- 5.1. The Parties shall be liable in accordance with the Laws for non-fulfillment (improper fulfillment) of their obligations hereunder.
- 5.2. The Parties shall be released from liability for full or partial non-fulfillment of their obligations under the Agreement if such non-fulfillment is caused by:
- (a) force majeure circumstances, i.e. emergency circumstances that are unavoidable under the given conditions;
 - (b) other circumstances that, at the time of entering into the Agreement, the Parties could neither foresee nor prevent by reasonable means.
- 5.3. The Bank shall not be held liable in the following cases:
- (a) in case Diadoc is unavailable/ malfunctions, as well as in case there are problems affecting use of Diadoc, that are not related to the functioning of Diadoc, and in case of a communication system failure or an irregularity of power supply;
 - (b) in case of non-fulfillment by the Bank of the Client's instructions provided through Diadoc, due to the Client's actions (inaction) or execution/submission (non-submission) of documents, in violation of the Agreement or the applicable Laws;
 - (c) in case losses are caused to the Client as a result of actions of third parties;
 - (d) in case losses are caused by the Client as a result of circumstances beyond the Bank's control;
 - (e) in case losses are caused to the Client as a result of the Client's violation hereof.

6. ДЕЙСТВИЕ И ПОРЯДОК РАСТОРЖЕНИЯ ДОГОВОРА

- 6.1. Соглашение вступает в силу с момента его заключения и действует до расторжения последнего из договоров о банковских услугах или договоров, предусматривающих заключение сделок между Сторонами.
- 6.2. Каждая из Сторон имеет право в одностороннем порядке досрочно расторгнуть Соглашение, уведомив об этом другую Сторону не менее чем за 10 (десять) Рабочих дней до даты расторжения.

7. ИНЫЕ УСЛОВИЯ

- 7.1. Все споры, возникающие из Соглашения или в связи с ним, подлежат разрешению в Арбитражном суде города Москвы (Российская Федерация) по истечении 5 (пяти) Рабочих дней со дня направления Стороной другой Стороне претензии в рамках досудебного урегулирования.
- 7.2. Соглашение изменяет заключенные между Сторонами договоры в части установления возможности предоставления Сторонами друг другу любых документов (включая направление Клиентом платежных поручений) в порядке, предусмотренном настоящими Правилами. Во всем остальном, что не урегулировано Соглашением, Стороны руководствуются условиями действующих между ними договоров.
- 7.3. Соглашение составлено на русском и английском языке. В случае противоречий при толковании русского и английского текстов Соглашения, текст Соглашения на русском языке имеет преимущественную силу.

6. VALIDITY AND TERMINATION OF THE AGREEMENT

- 6.1. The Agreement shall enter into force from its conclusion and shall be valid until termination of the last one of banking service agreements or agreements envisaging conclusion of deals between the Parties.
- 6.2. Each Party may unilaterally early-terminate the Agreement by notifying the other Party at least 10 (ten) Business Days before the termination date.

7. MISCELLANEOUS

- 7.1. All disputes arising from or in connection with the Agreement shall be subject to consideration by the Arbitrazh Court of the city of Moscow (Russian Federation) upon expiration of 5 (five) Business Days after the date of submission of the claim by one Party to the other Party in course of pre-trial settlement.
- 7.2. The Agreement shall amend the agreements entered into between the Parties, with regard to the procedure for submission by a Party of documents to the other Party (including payment instructions) as provided for herein. All other aspects that are not provided for in the Agreement shall be governed by the terms and conditions of the respective agreements between the Parties.
- 7.3. The Agreement is drawn up in the Russian and English languages. In case of conflict in the interpretation of the Russian and English versions of the Agreement, the Russian version shall prevail.